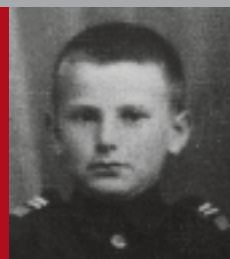




SZŁAK
KAROLA
WOJTYŁY



WADOWICE



Route de Karol Wojtyła Karol Wojtyła Strasse



1

Maison Familiale de Jean-Paul II

Elternhaus von Johannes Paul II



Le Sentier Pédestre de Karol Wojtyła à Wadowice a été tracé en 2005. Le trajet passe par 11 lieux liés à l'enfance et à la jeunesse de Karol Wojtyła, le futur pape Jean-Paul II. Chaque lieu est repéré par une plaque portant une photo d'archive de cet endroit et une description historique en trois langues – le polonais, l'anglais et l'italien. Le Saint Père avait évoqué ces lieux lors d'une rencontre avec des habitants de Wadowice sur la place de marché de cette ville. *Dans la pensée et dans mon cœur j'y retourne, non seulement à la maison où je suis né, près de l'église mais aussi à l'école élémentaire, ici, sur cette place de marché et au lycée Marcin Wadowita que j'ai fréquenté par la suite...*

Die Karol-Wojtyła-Route in Wadowice entstand 2005. Sie verbindet 11 Orte, die mit der Kindheit und Jugend von Karol Wojtyła, dem späteren Papst Johannes Paul II. verknüpft sind. An jedem Ort ist eine Tafel mit Archivbild und historischer Beschreibung in polnischer, englischer und italienischer Sprachversion angebracht. Die Objekte auf der Route erwähnte der Heilige Vater während des sentimentalen Treffens mit den Bürgern von Wadowice auf dem dortigen Markt. *In meinen Gedanken und mit meinem Herzen kehre ich nicht nur in mein Elternhaus neben der Kirche zurück, aber auch in meine Grundschule, hier am Markt und ins Wadowicer Marcin Wadowita-Gymnasium, das ich besuchte...*

MAISON FAMILIALE DE JEAN-PAUL II

Et quand je regardais par la fenêtre, je voyais sur le mur de l'église le cadran solaire et l'inscription: «Le temps s'enfuit, l'éternité attend».

La maison où le 18 mai 1920 naquit Karol Wojtyła et où il passa l'enfance et la jeunesse. Dans les années 1919 – 1938 la famille des Wojtyła occupait deux pièces avec cuisine à l'étage. Actuellement le bâtiment abrite le musée – Maison Familiale de Jean-Paul II. En avril 2010 on prévoit le démarrage des travaux de transformation de la maison suivie d'une nouvelle organisation de l'exposition. Pendant les travaux les objets de l'exposition seront présentés à la Maison Catholique voisine.

Ça vaut le coup de voir:

- les souvenirs d'enfance de Karol Wojtyła
- les documents scolaires originaux
- les objets offerts par le Saint Père

ELTERNHAUS VON JOHANNES PAUL II

Und als ich aus dem Fenster sah, sah ich die Sonnenuhr und die Inschrift auf der Kirchenmauer: „Die Zeit vergeht, die Ewigkeit wartet“.

Das Haus, in dem Karol Wojtyła am 18. Mai 1920 zur Welt kam und seine Kindheit und Jugend verbrachte. 1919 – 1938 belegte Familie Wojtyła eine Zweizimmerwohnung mit Küche im Obergeschoss. Heute beherbergt das Haus das Museum – Elternhaus von Johannes Paul II.. Ab April 2010 soll das Haus umgebaut und die Ausstellung neu arrangiert werden. Während des Umbaus werden die Exponate aus dem Elternhaus im Katholischen Haus nebenan präsentiert.

Sehenswert:

- Andenken an die Kindheit von Karol Wojtyła
- authentische Schulzeugnisse und Dokumente
- Geschenke des Heiligen Vaters

INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:

Lundi fermé! / Montags geschlossen!
Période hivernale (X – IV) / Winterzeit (X – IV):
mardi – dimanche / Dienstag – Sonntag 9.00 – 16.00

Période estivale (V – IX) / Sommerzeit (V – IX):
mardi – vendredi / Dienstag – Freitag 9.00 – 17.45
samedi – dimanche / Samstag – Sonntag 9.00 – 16.00

Tarif / Tickets:

5 zł billet à plain tarif / Normalticket
3 zł billet à tarif réduit / Vorzugsticket
8 zł billet de famille / Familienticket

Contact / Kontakt:

Maison Familiale de Jean Paul II /
Geburtshaus Johannes Paul II
Rue Kościelna 7 / Strasse Kościelna 7
34-100 Wadowice
+48 33 823 26 62
www.domjp2.pl



2

Musée Municipal Stadtmuseum



MUSÉE MUNICIPAL / ANCIENNE BOUTIQUE DU LAITIER

La ville de mon enfance, la maison familiale, l'église de mon saint baptême... Dans tous les cas c'est ici, dans cette ville que tout a commencé. La vie a commencé, l'école a commencé, les études ont commencé, le théâtre a commencé et le sacerdoce a commencé.

Une des plus anciennes maisons maçonnées de la ville (construite aux environs de 1800–1820), avec un étage, présentant quelques caractéristiques du style classique. Actuellement au rez-de-chaussée, dans l'ancienne cantine où, après la mort de la mère, Karol Wojtyła et son père prenaient leurs repas, se trouve le Bureau d'Information Touristique alors que l'étage abrite le Musée Municipal, où les expositions liées à la personne du Saint Père ont lieu.

Ça vaut le coup de voir:

- l'exposition «Wadowice de Karol Wojtyła»

STADTMUSEUM / EHEMALIGE MOLKEREI

Die Stadt meiner Kindheit, mein Elternhaus, die Kirche, in der ich getauft wurde... Hier, in der Stadt Wadowice hatte alles seinen Anfang. Das Leben, die Schule, das Studium, das Theater und das Priestersein.

Eines der ältesten gemauerten Gebäude der Stadt (erbaut um 1800–1820), eingeschossig, mit klassizistischen Merkmalen. Im Parterre, in der ehemaligen Gaststätte, wo Karol Wojtyła und sein Vater nach dem Tod der Mutter essen gingen, befindet sich die Touristische Informationsstelle und im Obergeschoss das Stadtmuseum, wo Ausstellungen zur Person des heiligen Vaters stattfinden.

Sehenswert:

- Ausstellung „Wadowice Karol Wojtyłas“



INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:

Période hivernale (XI – III) / Winterzeit (XI – III):
lundi – vendredi 9h00 – 15h30
/ Montag – Freitag 9.00–15.30
samedi 10h00 – 15h30 / Samstag 10.00 – 15.30
dimanche fermé / Sonntag geschlossen

Période estivale (IV – X) / Sommerzeit (IV – X):
lundi – vendredi 9h00 – 16h30
/ Montag – Freitag 9.00 – 16.30
samedi – dimanche 10h00 – 15h30
/ Samstag – Sonntag 10.00 – 15.30

Tarif / Tickets:

5 zł billet à plain tarif / Normalticket
3 zł billet à tarif réduit / Vorzugsticket
10 zł billet de famille / Familienticket

Contact / Kontakt:

Musée Municipal / Stadtmuseum
Rue Kościelna 4 / Strasse Kościelna 4
34-100 Wadowice
+48 33 873 81 00
muzeum@muzeum.wadowice.pl
www.muzeum.wadowice.pl



3

La Petite Basilique Basilika Minor



LA PETITE BASILIQUE DE LA PRÉSENTATION DE LA VIERGE MARIE

ICI j'ai remercié Dieu pour le don du sacerdoce et – déjà en tant qu'évêque de Cracovie – j'ai vécu le jubilé d'argent de mon sacerdoce.

Ici Karol Wojtyła fut baptisé et il reçut la première communion sainte. Pendant ses pèlerinages à Wadowice il rendit trois fois visite à son église paroissiale. En 1999 le Pape offrit la couronne au tableau de Notre Dame du Perpétuel Secours.

Ça vaut le coup de voir:

- le fonts de baptême du pape
- la chapelle avec le tableau de Notre Dame du Perpétuel Secours
- les reliques du St Père Pio, du père Maximilien Kolbe et de Simon de Lipnica
- la chapelle du serviteur de Dieu Jean-Paul II
- la polychromie unique en Pologne avec les motifs représentant l'enseignement de Jean-Paul II
- la statue de Jean-Paul II devant la Basilique

BASILIKA MINOR – KIRCHE DER OPFERUNG MARIENS

Hier dankte ich Gott für die Erhebung zum Priester, hier erlebte ich mein silbernes Priester-Jubiläum.

Hier wurde Karol Wojtyła getauft, hier nahm er die Erste Kommunion entgegen. Während seiner Pilgerfahrten nach Wadowice besuchte er dreimal seine Pfarrkirche. 1999 krönte er das Gnadenbild Unserer Lieben Frau von der immerwährenden Hilfe.

Sehenswert:

- päpstliches Taufbecken
- Kapelle mit dem Gnadenbild Unserer Lieben Frau von der immerwährenden Hilfe
- Reliquien des hl. Paters Pio, Maximilian Kolbes und Szymons aus Lipnica
- Kapelle des Gottesdieners Johannes Paul II.
- die landesweit einzige Polychromie mit Motiven der Lehre von Johannes Paul II.
- Denkmal von Johannes Paul II. vor der Basilika

INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Messes / Heilige Messen:

Du lundi au vendredi / Werktags:
6.00, 6.30, 7.00, 7.30, 8.00, 12.00, 18.00

Dimanche et jours de fête / An Sonn- und Feiertagen: 6.00, 7.30, 9.00, 10.30, 12.00, 13.15, 18.00, (19.00 mai – septembre / Mai – September)

Tarif / Tickets:

Entrée gratuite – dons admis
Eintritt frei – Spenden erbeten

Contact / Kontakt:

La Petite Basilique
de la Présentation de la Vierge Marie /
Basilika Minor – Kirche der Opferung Mariens
Place Jan Paweł II 1 / Platz Jan Paweł II 1
34-100 Wadowice
+48 33 873 20 96
e-mail: wadbazyli@wp.pl
www.bazylika.wadowice.pl

Mairie Stadtamt

4



MAIRIE / ANCIENNE ÉCOLE DES GARÇONS

Quand je regarde cette place de marché, presque chaque détail évoque pour moi les souvenirs des premières années de ma vie.

Entre les deux guerres l'immeuble servait de siège aux pouvoirs municipaux et à l'Ecole Élémentaire des Garçons que fréquentait Karol Wojtyła dans les années 1926–1930, une plaque dans le mur du bâtiment commémore ce fait. Actuellement le bâtiment de la Mairie abrite toujours, conformément à la tradition, le siège des organes élus du pouvoir local de la Commune de Wadowice – le Maire et le Conseil Municipal.

STADTAMT / EHEMALIGE KNABENSCHULE

Wenn ich auf diesen Markt blicke, erinnert mich jedes Detail an meine frühesten Lebensjahre.

In der Zwischenkriegszeit befand sich hier die Stadtverwaltung und die Allgemeine Knabenschule, die Karol Wojtyła 1926–1930 besuchte, woran die Tafel an der Hausmauer erinnert. Heute ist das Magistratsgebäude, wie eh und je Sitz der Selbstverwaltung der Gemeinde Wadowice – des Bürgermeisters und des Stadtrates.

INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Heures de travail / Amtszeiten:

Du lundi au vendredi 7h30 – 15h00
/ Montag – Freitag 7.30 – 15.00

Contact / Kontakt:

Mairie / Das Gebäude des Stadtamtes
Place Jan Paweł II 23 / Platz Jan Paweł II 23
34-100 Wadowice
+48 33 873 18 11
um@wadowice.pl
www.wadowice.pl

Ancienne Pâtisserie de Karol Hagenhuber Ehemalige Konditorei von Karl Hagenhuber

5



ANCIENNE PÂTISSERIE DE KAROL HAGENHUBER

Et là bas il y avait une pâtisserie. Après le bac on allait y manger les gâteaux à la crème. Comment on a pu supporter tout ça, ces gâteaux à la crème après le bac.

La pâtisserie fut fondée par Józef Lisko, un pâtissier bien connu à Wadowice. La famille du fondateur a loué les locaux à un pâtissier de Vienne, Karol Hagenhuber. C'était un des lieux les plus élégants de la ville, fréquenté par les notables locaux et les officiers du 12^e régiment de l'infanterie stationné à Wadowice. C'est ici que les générations des élèves du lycée de Wadowice organisaient les concours-paris qui consistaient à manger la plus grande quantité possible de gâteaux à la crème. L'établissement a fermé en 1945 mais les gâteaux à la crème, évoqués par le Saint Père, s'achètent aujourd'hui dans toutes les pâtisseries de la ville.

Ça vaut le coup de voir:

- Festival «Sam Smak» (promotion des spécialités de cuisine locale).

EHMALIGE KONDITOREI VON KARL HAGENHUBER

Und dort befand sich eine Konditorei. Nach dem Abitur aßen wir Cremeschnitten. Das wir das alles ausgehalten haben, diese Cremeschnitten nach dem Abi.

Begründer der Konditorei war Józef Lisko, ein bekannter Wadowicer Patissier. Die Familie des Begründers verpachtete sie an den Wiener Patissier, Karl Hagenhuber. Es war eines der elegantesten Lokale in der Stadt, wo häufig Intellektuelle und Offiziere des in Wadowice stationierenden 12. Infanterieregiments verkehrten. Hier haben die einander ablösenden Abiturientenjahrgänge der Absolventen des Wadowicer Gymnasiums nach der Reifeprüfung Wetten abgeschlossen, wer die meisten Cremeschnitten vertilgt. Das Lokal wurde 1945 geschlossen und die vom Heiligen Vater erwähnten Cremeschnitten bekommt man heute in jeder Wadowicer Konditorei.

Sehenswert:

- Festival „Sam Smak“, bei dem lokale Kulinessen gefördert werden

INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

A la pace de l'ancienne pâtisserie se trouve actuellement une banque.
Anstelle der ehemaligen Konditorei befindet sich jetzt eine Bank.

Adresse / Adresse:

Place Jan Paweł II 15 / Platz Jan Paweł II 15

Bâtiment du Lycée Marcin Wadowita Marcin-Wadowita-Gymnasium

6



BÂTIMENT DU LYCÉE MARCIN WADOWITA / ACTUELLEMENT LYCÉE D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL

Je me souviens que le vieux lycée de Wadowice, un des plus anciens dans cette région de Pologne, faisait son centenaire l'année du millénaire du baptême de la Pologne.

Le lycée de Wadowice a été fondé en 1866 en tant que petit lycée (correspondant au collège) littéraire, à partir de 1870 c'était le grand lycée (collège plus lycée) scientifique. Dans les années 1930–1938 Karol Wojtyła, le futur pape Jean-Paul II fréquentait ce lycée. Le lycée d'avant guerre, actuellement Lycée d'Enseignement Général, portant le nom du premier habitant de Wadowice connu dans le monde, Marcin Wadowita, docteur en théologie et en philosophie, doyen de l'Académie de Cracovie, compte parmi ses anciens élèves de nombreux ecclésiastiques, les militaires, les scientifiques et les gens de la culture et des arts. En 1880, Józef Biba-Bilczewski, docteur en théologie, le futur archevêque de Lviv, béatifié en 2001 par Jean-Paul II et canonisé le 23 octobre 2005 par Benoît XVI. Un autre élève célèbre du lycée c'est le bienheureux père Alfons Mazurek, béatifié en juin 2002 et le poète connu, Emil Zegadłowicz.

Ça vaut le coup de voir:

- les plaques commémoratives à l'entrée du bâtiment
- la statue d'Emil Zegadłowicz à côté du bâtiment

MARCIN-WADOWITA-GYMNASIUM / HEUTE ALLGEMEINBILDENDES LYZEUM

Ich erinnere mich daran, dass das alte und verdiente Wadowicer Gymnasium, eines der ältesten in Polen, sein 100jähriges Bestehen im Jahre der Tausendjahrfeier des Christentums in Polen beging.

Das Gymnasium in Wadowice entstand 1866 als niedrigeres humanistisches Gymnasium, seit 1870 fungierte es als oberes Realgymnasium. Karol Wojtyła, der künftige Papst Johannes Paul II., besuchte das Gymnasium 1930–1938. Das Vorkriegsgymnasium, heute Allgemeinbildendes Lyzeum, das nach dem ersten weltbekannt gewordenen Wadowicer Bürger, Marcin Wadowita, Doktor für Theologie und Philosophie, Dekan an der Krakauer Akademie, benannt wurde, haben auch viele herausragende Geistliche, Armeeangehörige, Vertreter der Wissenschaft und Kultur absolviert. 1880 war Józef Biba-Bilczewski sein Absolvent, später Doktor für Theologie und Erzbischof von Lemberg, der 2001 von Johannes Paul II. beatifiziert und am 23. Oktober 2005 von Benedikt XVI. kanonisiert wurde. Schüler des Gymnasium waren auch der seliggesprochene Alfons Mazurek, beatifiziert im Juni 2002 und der bekannte Dichter, Emil Zegadłowicz.

Sehenswert:

- Gedenktafeln am Eingang
- Denkmal von Emil Zegadłowicz neben des Gebäudes

INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Contact / Kontakt:

Lycée d'enseignement général / Das Gebäude des Marcin-Wadowita-Gymnasiums
Rue Mickiewicz 16 / Strasse Mickiewicz 16
ul. Mickiewicza 16
34-100 Wadowice
+48 33 823 41 44
sekretariat_lo@poczta.onet.pl
www.zsowadowice.to.pl



7

Sanctuaire St Joseph Sanktuar des hl. Josef



SANCTUAIRE ST JOSEPH ET COUVENT DES PÈRES CARMES DÉCHAUSSÉS

Je souhaite saluer tout particulièrement les pères Carmes Déchaussés de Górká de Wadowice. Ce lieu m'a beaucoup donné, des grâces pour lesquelles je remercie Dieu aujourd'hui. Et je porte toujours le scapulaire que j'ai reçu des Carmes sur Górká quand j'étais adolescent.

Les Carmes sont venus à Wadowice en 1892. Dans les années 1897-1899, sur le lieu-dit de Górká, on a construit l'église et le couvent. C'est le St Rafał Kalinowski, plusieurs fois prieur de la communauté de Wadowice qui était à l'origine de la construction du couvent. L'église St Joseph de style néo-roman se compose de trois nefs. Le maître autel fut exécuté à Tyrol. Dans cette église Karol Wojtyła reçut des mains du père Sébastien après sa première communion, le scapulaire qui, conformément à la volonté de Jean-Paul II, revint au Carmel de Wadowice en novembre 2005 et fut placé dans un reliquaire spécial à côté de l'autel contenant les reliques du bienheureux Alfons Mazurek. Depuis 2004 l'église des Carmes porte le nom du Sanctuaire St Joseph.

Ça vaut le coup de voir:

- la cellule de St Rafał Kalinowski
- le scapulaire de Jean-Paul II
- les reliques du bienheureux Alfons Mazurek
- les statues de St Joseph et de St Rafał Kalinowski devant le bâtiment

SANKTUAR DES HL. JOSEF UND KLOSTER DER BARFÜSSIGEN

Ganz besonders möchte ich die barfüßigen Karmeliter von der Wadowicer Górká grüßen. Ich selbst habe an diesem Ort viele Gnaden erfahren, für die ich heute Gott danken möchte. Und das Skapulier, das ich als Jugendlicher von den Karmelitern von Górká bekam, trage ich bis heute.

Die Karmeliter kamen 1892 nach Wadowice. 1897–1899 entstanden auf der sog. Górká eine Kirche und ein Kloster. Erbauer des Klosters und mehrfacher Prior der Wadowicer Gemeinde war hl. Rafał Kalinowski. Die St. Josef-Kirche ist eine dreischiffiger, neoromanischer Bau. Der Hauptaltar entstand im Tirol. In dieser Kirche empfing Karol Wojtyła nach seiner Ersten Kommunion vom Pater Sebastian das Skapulier, das willens des Papstes Johannes Paul II. im November 2005 ins Wadowicer Karmel zurückkehrte und in einem speziellen Reliquiar neben dem Reliquienaltar des Seligen Alfons Mazurek Platz fand. Seit 2004 ist die Karmeliterkirche Sanktuar des hl. Josef.

Sehenswert:

- Zelle des hl. Rafał Kalinowski
- Skapulier von Johannes Paul II.
- Reliquien des Seligen Alfons Mazurek
- Denkmäler der hl. Josef und Rafał Kalinowski vor dem Gebäude

INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Messes / Heilige Messen:

Du lundi au vendredi / Werktags:
6,00, 7,00, 8,00, 18,00 (17,00 en période hivernale / in der Winterzeit)

Dimanche et jours de fête / An Sonn- und Feiertagen: 8,00, 9,15, 10,30, 11,45, 18,00 (17,00 en période hivernale / in der Winterzeit)

Tarif / Tickets:

Entrée gratuite – dons admis
Eintritt frei – Spenden erbeten

Contact / Kontakt:

Sanctuaire de Saint Josef /
Wallfahrtskirche St. Joseph
Rue Karmelicka 22 / Strasse Karmelicka 22
34-100 Wadowice
+48 33 873 21 87
e-mail: swjosef@poczta.fm
www.karmelwadowice.pl



8

Eglise St Pierre Apôtre St. Petrus-Apostel-Kirche



EGLISE ST PIERRE APÔTRE

Je suis reconnaissant à Dieu de m'avoir permis de consacrer la nouvelle église St Pierre à Wadowice.

L'église construite dans les années 1986-1991 en tant qu'expression de gratitude à Dieu pour l'élection du Saint Père Jean-Paul II et pour le sauvetage miraculeux de l'attentat sur la Place St Pierre en 1981. La pose de la pierre angulaire de la construction de l'église fut célébrée par l'archevêque de Cracovie, le cardinal Franciszek Macharski en 1988, lors du dixième anniversaire du pontificat de Jean-Paul II. La pierre angulaire provient des fondations de la basilique St Pierre et elle fut bénie par Jean-Paul II. L'ensemble fut construit d'après les plans établis par les architectes de Cracovie. Il symbolise le chemin de Karol Wojtyła qui commença à Wadowice, passa par Cracovie et la cathédrale de Wawel pour aboutir au Vatican et à la Basilique St Pierre. L'intérieur construit sur le plan de la croix latine, rappelle l'intérieur de la Basilique St Pierre à Rome. La consécration solennelle de l'église par Jean-Paul II en personne a eu lieu le 14 août 1991, pendant sa deuxième visite à Wadowice.

Ça vaut le coup de voir:

- la statue de Notre Dame de Fatima
- la statue de Jean-Paul II devant l'église
- le chemin de croix derrière l'église

ST. PETRUS-APOSTEL-KIRCHE

Ich bin Gott dankbar dafür, dass ich in Wadowice eine neue St. Petrus-Kirche konsekrieren durfte.

Die 1986-1991 erbaute Kirche ist ein Dankbarkeitsvotum für die Wahl des Papstes Johannes Paul II. und für Seine wunderbare Errettung beim Attentat am Petersplatz 1981. Den Grundstein für die Kirche legte auch der Krakauer Metropolit, Kardinal Franciszek Macharski 1988, am zehnten Jahrestag des Pontifikats von Johannes Paul II. Er stammt aus dem Fundament der Petersbasilika und wurde von Johannes Paul II. gesegnet. Die Kirchenanlage entstand nach dem Projekt von Krakauer Architekten. Sie symbolisiert den Weg Karol Wojtyłas von Wadowice, über Krakau und den Waweler Dom in den Vatikan und in die Petersbasilika. Das Innere hat den Grundriss eines lateinischen Kreuzes und erinnert an das der Petersbasilika. Die Fassade der Kirche bekrönt ein Bogen, der aus der Ferne an die Kuppel der Petersbasilika in Rom erinnert. Johannes Paul II. hat während seines zweiten Besuches in Wadowice, am 14. August 1991, die feierliche Konsekrierung der Kirche vorgenommen.

Sehenswert:

- Figur der Gottesmutter von Fatima
- Denkmal von Johannes Paul II. vor der Kirche
- Kreuzweg hinter der Kirche

INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Messes / Heilige Messen:

Du lundi au vendredi / Werktags:
6.30, 7.00, 18.00
Dimanche et jours de fête / An Sonn-
und Feiertagen: 6.45, 8.30, 10.00, 11.30,
13.00, 18.00

Tarif / Tickets:

Entrée gratuite – dons admis
Eintritt frei – Spenden erbeten

Contact / Kontakt:

Eglise de Saint Pierre l'Apôtre / Peterskirche
Avenue Matka Boża Fatimska 90 /
Allee Matka Boża Fatimska 90
34-100 Wadowice
+48 33 823 28 88
t.kasperek@poczta.onet.pl
www.swpiotr.wadowice.pl



Bâtiment de la caserne du 12e régiment

Kaserne des 12. Infanterieregiments



BÂTIMENT DE LA CASERNE DU 12e RÉGIMENT D'INFANTERIE DE LA RÉGION DE WADOWICE

Dans la rue du 3 Mai il y a eu la caserne du 12 Régiment d'Infanterie. Chaque 11 Novembre et 3 Mai des célébrations avaient lieu sur la Place de Marché. Une messe en plein air puis un défilé devant la caserne.

Le bâtiment de deux étages, typique des casernes autrichiennes, fut construit sur le plan d'un parallélogramme presque carré en 1827 pour les bataillons du 56e régiment d'infanterie autrichienne qui y stationnait depuis déjà 1820 dans lequel, par la suite, servaient majoritairement des Polonais de Wadowice et des environs. A partir de 1918 le 12e régiment d'infanterie de Wadowice y stationnait, il se distingua lors des combats sur les frontières de la République de Pologne dans les années 1918-1920 et pendant la campagne de 1939. Karol Wojtyła senior, le père de Jean-Paul II, servait dans le 56e régiment de l'armée autrichienne, puis dans 12e régiment d'infanterie. Le petit Lolek participait aux célébrations patriotiques, organisées pour les enfants des familles des militaires. C'est un monument unique en Pologne de construction militaire de ce type.

Ça vaut le coup de voir:

- Le Monument aux Morts dédié aux Soldats du 12e Régiment d'Infanterie

KASERNE DES 12. INFANTERIEREGIMENTS DES WADOWICER LANDES

In der Ulica 3 Maja befand sich die Kaserne des 12. Infanterieregiments. Die Feierlichkeiten fanden am 11. November und 3. Mai statt, zuerst die Feldmesse, dann die Parade vor der Kaserne.

Das zweigeschossige, typische österreichische Kasernengebäude mit dem Grundriss eines fast quadratischen Parallelogramms entstand 1827 für die seit 1820 in Wadowice stationierenden Bataillons des 56. österreichischen Infanterieregiments, in dem später überwiegend Polen aus Wadowice und Umgebung dienten. Seit 1918 stationierte hier das 12. Infanterieregiment des Wadowicer Landes, das bei den Kämpfen um die Grenzen der Republik Polen 1918–1920 und in der Kampagne von 1939 berühmt wurde. Im 56. Regiment der österreichischen Armee und später im 12. Infanterieregiment des Wadowicer Landes diente 1900–1928 Karol Wojtyła Senior, der Vater von Johannes Paul II. und der kleine Lolek Wojtyła nahm an patriotischen Feierlichkeiten teil, die für Kinder aus den Familien der Armeegehörigen gedacht waren. Es ist das einzige militärische Objekt dieser Art in Polen.

Sehenswert:

- Denkmal der Gefallenen aus dem 12. Infanterieregiment

INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

L'immeuble est interdit aux visiteurs.
Das Gebäude ist für Besucher nicht zugänglich.

Adresse / Adresse:

Rue Lwowska 40 / Strasse Lwowska 40



Congrégation des Sœurs de la Sainte Famille de Nazareth

Orden der Schwestern der Heiligen Familie von Nazareth



CONGRÉGATION DES SŒURS DE LA SAINTE FAMILLE DE NAZARETH

Je me pense à toutes ces familles religieuses qui œuvrent sur la terre de Wadowice – les Pères Carmes de Górka, les Pères Pallottins de Kopiec, les Sœurs de Nazareth de la rue du 3 Mai. Je fréquentais le foyer pour jeunes enfants qu'elles tenaient.

Les Sœurs de la Congrégation de la Sainte Famille de Nazareth arrivèrent à Wadowice en 1894. Elles y menaient des activités caritatives et éducatives. En 1897 elles fondèrent l'Association des Dames de la Miséricorde St Vincent de Paul qui s'occupait des malades nécessiteux et qui organisa dans une petite maison un foyer d'accueil pour les orphelins. Dans les années entre les deux guerres le petit Lolek participait aux activités organisées par les sœurs. En 1905 fut commencée la construction de l'actuel bâtiment où, en 1910 on ouvrit l'internat pour filles et en 1913 – la chapelle. Dans le bâtiment de l'ancien foyer se trouve toujours le centre d'accueil et d'activités pour les enfants.

ORDEN DER SCHWESTERN DER HEILIGEN FAMILIE VON NAZARETH

Ich erinnere mich mit Herzenswärme an alle Ordensfamilien, die im Wadowicer Land dienten, die Karmeliter auf Górka, die Pallotiner auf Kopiec, die Nazarethschwestern in der Ulica 3 Maja. Dort besuchte ich die Kinderstätte.

Die Schwestern der Heiligen Familie von Nazareth kamen 1894 nach Wadowice. Sie betrieben karitative und bildende Aktivitäten. 1897 gründeten sie den Verein der Barmherzigen Frauen St. Vincent a Paulo für arme Kranke und in einem kleinen Haus ein Kinderwaisenheim. In der Zwischenkriegszeit nahm der kleine Lolek Wojtyła an den von den Schwestern organisierten Beschäftigungen und Spielen teil. 1905 wurde mit dem Bau des heutigen Gebäudes begonnen, wo 1910 ein Mädcheninternat und 1913 eine Kapelle eröffnet wurde. Im ehemaligen Kinderheim befindet sich heute ein Kinderhort.



INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Messes / Heilige Messen:

Du lundi au vendredi / Werktags: 6.30
samedi / Samstag: 7.00
dimanche et jours de fête / An Sonn-
und Feiertagen: 7.30, 9.00

L'immeuble est interdit aux visiteurs.
Das Gebäude ist für Besucher nicht
zugänglich.

Contact / Kontakt:

Congrégation des Sœurs de la Sainte
Famille de Nazareth / Orden der Schwestern
der Heiligen Familie von Nazareth
Rue Lwowska 31 / Strasse Lwowska 31
34-100 Wadowice
+48 33 823 37 86



Maison de la Culture Kulturhaus



MAISON DE LA CULTURE / ANCIEN BÂTIMENT DE «SOKÓŁ»

Et depuis le lycée on allait à Sokół pour suivre les cours d'éducation physique. On y allait également pour voir les spectacles. Et sur la scène de Wadowice nous présentions les plus grandes œuvres classiques, à commencer par «Antigone».

Le bâtiment actuel fut construit sur la base de l'ancien bâtiment de la Société Gymnique «Sokół». Le nid de Wadowice, autrement dit le cercle local de la Société, fut fondé en 1887 et la «Sokolnia» (lieu des exercices) fut construite en 1889. C'était un bâtiment à un étage, avec une salle d'exercices et une salle de spectacles dont les murs de façade étaient richement décorés, couronné par le haut toit à deux pentes. La Société était une des plus importantes organisations patriotiques à Wadowice et elle menait des activités culturelles dans les différents domaines ainsi que des sections sportives : la gymnastique, le patinage, le tir et l'esclime. Pendant la période entre les deux guerres, le bâtiment de Sokół était le lieu d'organisation des spectacles et des célébrations patriotiques ainsi que des activités sportives. Karol Wojtyła, en tant qu'élève de l'école élémentaire et du lycée, participait à de nombreux spectacles de théâtre, aux matinées scolaires, aux fêtes municipales et patriotiques ainsi qu'aux cours d'éducation physique. Actuellement le bâtiment abrite le Centre Culturel de Wadowice.

Ça vaut le coup de voir :

- la plaque commémorative sur le mur du bâtiment
- le cinéma numérique 3D

KULTURHAUS / EHEM. GEBÄUDE „SOKÓŁ”

Vom Gymnasium ging man zum „Sokół” zum Sport, wo auch Theateraufführungen stattfanden. Und auf der Wadowicer Bühne griffen wir nach den bedeutendsten Werken der Klassiker, angefangen mit der „Antigone“.

Beim Bau des heutigen Gebäudes wurde die Konstruktion der alten Unterkunft des Gymnastikvereins „Sokół” verwendet. Das Wadowicer „Nest”, eine Filiale des Vereins, entstand 1887 und „Sokół” (Falke) wurde 1889 errichtet. Das Gebäude war eingeschossig, hatte einen Übungs- und einen Theatersaal mit ornamentengeschmückten Giebelwänden, bedeckt war es mit einem Satteldach. Der Verein gehörte zu den bedeutendsten patriotischen Organisationen in Wadowice, er betrieb ausgedehnte kulturelle Tätigkeit und hatte mehrere Sportsektionen: Gymnastik, Schlittschuhlauf, Schießen und Fechten. In der Zwischenkriegszeit wurden im „Sokół” patriotische Veranstaltungen und Feiern sowie Sportunterricht durchgeführt. Karol Wojtyła nahm als Schüler der Allgemeinen Schule und des Gymnasiums an Theateraufführungen, Schul-Matineen, städtischen und patriotischen Feierlichkeiten und am Sportunterricht teil. Heute ist das Haus Sitz des Wadowicer Kultur-Zentrums.

Sehenswert:

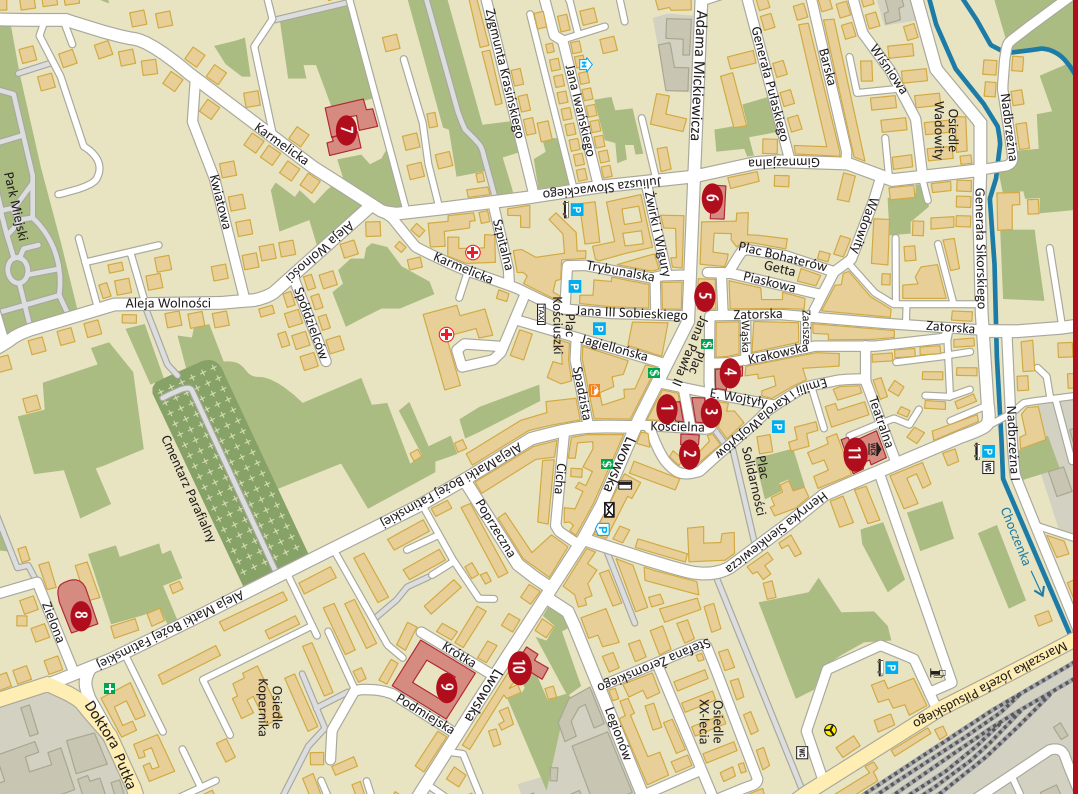
- Gedenktafel am Gebäude
- Digitalkino 3D



INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Contact / Kontakt:

Centre Culturel / Kulturzentrum
Rue Teatralna 1 / Strasse Teatralna 1
34-100 Wadowice
+48 33 823 31 56
centrum@wck.wadowice.pl
www.wck.wadowice.pl



Editeur / Herausgeber:

Texte / Text

Composition / Satz:
Marek Topa (grafikon)



Wadowice
Centrum
Kultury
miłki Wadowicy



Informacja Turystyczna

ul. Teatralna 1
34-100 Wadowice
tel. +48 33 873 31 55
www.wck.wadowice.pl
centrum@wck.wadowice.pl

ul. Kościelna 4
34-100 Wadowice
tel. +48 33 873 33 55
www.t.wadowice.pl
biuro@t.wadowice.pl

Impression / Druck:
Grafikon

Wadowice 324
34-100 Wadowice
tel. 33 873 45 20
fax 33 873 45 22
www.grafikon.com.pl
www.grafikon.pl



ISBN 978-83-932226-7-5